

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

*Приложение к программе
учебной дисциплины*

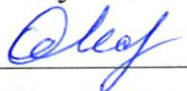
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации студентов
по дисциплине **«Практический курс перевода (первый иностранный язык)»**

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Заведующий кафедрой

 /  О. А.
«23» мая 2016 г.

Волгоград
2016

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Этапы формирования компетенций в процессе освоения ОПОП

Код компетенции	Этап базовой подготовки	Этап расширения и углубления подготовки	Этап профессионально-практической подготовки
ОК-1	Культурология	Латинский язык и культура, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ОК-11	Основы теории первого иностранного языка 1,	Практический курс перевода (второй	

	Основы теории первого иностранного языка 2	иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык)	
ОПК-3	Иностраннный язык, Основы теории первого иностранного языка 1, Основы теории первого иностранного языка 2	Практикум по культуре речевого общения (второй иностраннный язык), Практикум по речевому общению (второй иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык)	
ОПК-20	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Практический курс перевода (второй иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык)	
ПК-9	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Практический курс перевода (второй иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык), Теория перевода	Преддипломная практика
ПК-10	Ситуативная грамматика второго иностранного языка, Ситуативная грамматика первого иностранного языка	Литературное редактирование, Письменный перевод первого иностранного языка, Практический курс перевода (первый иностраннный язык)	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности
ПК-12	Иностраннный язык	Практический курс перевода (второй иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
ПК-13	Иностраннный язык	Практический курс перевода (второй иностраннный язык), Практический курс перевода (первый иностраннный язык), Теория перевода, Устный перевод первого иностранного языка	

ПК-15	Профессиональная этика	Начальный курс коммерческого перевода, Перевод коммерческой документации, Практический курс перевода (второй иностранный язык), Практический курс перевода (первый иностранный язык), Устный перевод первого иностранного языка	
-------	------------------------	---	--

1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

№	Разделы дисциплины	Формируемые компетенции	Показатели сформированности (в терминах «знать», «уметь», «владеть»)
1	Тренировка переводческой памяти и техники речи.	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	знать: – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям; уметь: – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования; владеть: – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
2	Трансформации в профессиональном переводе.	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	знать: – устные речевые жанры; уметь: – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания; владеть: – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
3	Перевод с листа и последовательный перевод текстов по темам: "Развитие человеческого общества", "Столкновение	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	знать: – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; уметь:

	цивилизаций", "Международные отношения		– применять основные приемы перевода; владеть: – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
4	Последовательный перевод текстов по темам: "Международное право", "Права человека", "Новейшая история России", "Вооруженные силы"	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК- 20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК- 15	знать: – основные лексико- грамматические и структурные трансформации; уметь: – применять комплексные трансформации в переводе; владеть: – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
5	Подготовка к осуществлению перевода с листа текстов по темам: "Макроэкономика", "Мировая экономика", "Массовая культура", "СМИ".	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК- 20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК- 15	знать: – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; уметь: – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; владеть: – основными способами достижения эквивалентности в переводе;
6	Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение" Перевод с листа текстов по темам: "Информация в современном обществе", "Биотехнологии", "Покорение космоса", "Олимпийское движение"	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК- 20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК- 15	знать: – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме; уметь: – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владеть: – основными навыками профессиональной деятельности;

Критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый (базовый) уровень	Повышенный (продвинутый) уровень	Высокий (превосходный) уровень
ОК-1	Понимает ценностное содержание культуры и значимость самобытности различных её субъектов. Демонстрирует понимание основных научных категорий и теорий, описывающих межличностное и межкультурное взаимодействие. Понимает принцип толерантного отношения ко всем видам социальных и культурных различий.	Способен уважать ценности других людей, социальных групп и культур, соотносить собственные ценностно-ориентационные установки с инокультурными и иноконфессиональными мировоззренческими и системами, ценностями и правилами. Применяет теоретические знания при анализе конкретных фактов и явлений современной культурной жизни. Выражает готовность к социальному взаимодействию, рефлексии и самооценке действий в коллективе.	Способен к солидарности и сотрудничеству в мультикультурной и поликонфессиональной среде на основе гуманистических ценностей. Владеет навыками и приемами межкультурного общения, способностью жить и работать с людьми других культур, языков и религий. Способен выступать компетентным разработчиком и экспертом социально значимых программ и проектов, ориентированных на формирование межкультурной толерантности.
ОК-11	Имеет теоретические представления о важности саморазвития, адекватно ставит перед собой цели повышения мастерства, определяет условия, необходимые для дальнейшего саморазвития. Способен осуществлять профессиональную деятельность с учетом решения	Демонстрирует знание и готовность к постоянному саморазвитию, самостоятельно создает условия, направленные на достижение адекватного результата на пути повышения мастерства. Осуществляет обоснованный выбор задач и целей с учетом своих особенностей, достоинств и	Демонстрирует глубокое знание проблем, связанных с повышением мотивации к саморазвитию. Способен к самостоятельному оцениванию уровня саморазвития и критически подходит к результатам собственного роста. Обладает опытом поиска и решения новых мотивационных задач и стремится к повышению своей квалификации и мастерства.

	конкретных задач, направленных на саморазвитие. Обладает опытом в преодолении своих недостатков и выборе средств повышения квалификации.	недостатков. Обладает опытом анализа ошибок, сопоставления решений и поиска путей достижения конкретных целей в области саморазвития.	
ОПК-3	Имеет теоретические представления об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Способен давать научные определения названных явлений, привести соответствующие примеры. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Помимо знания отдельных определений и способности привести соответствующие примеры, обладает пониманием связей между основными фонетическими, лексическими, грамматическими, словообразовательными явлениями и закономерностями функционирования изучаемого иностранного языка. Осуществляет лингвистический анализ оригинального текста, демонстрируя понимание этих связей. Владеет лингвистической терминологией на родном и иностранном языках.	Демонстрирует глубокое и разностороннее знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей. Способен к самостоятельному ведению научного исследования на иноязычном материале. Обладает опытом самостоятельного формулирования цели, задач, предмета, объекта научного исследования.
ОПК-20	Имеет теоретические представления об информационной и библиографической культуре. Способен определять необходимость применения информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом	Демонстрирует знание информационной и библиографической культуры. Способен применять необходимые информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом учитывать основные	Демонстрирует глубокое знание информационной и библиографической культуры. Способен самостоятельно применять информационно-лингвистические технологии. Обладает опытом решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности.

	определять основные требования информационной безопасности.	требования информационной безопасности.	
ПК-9	Имеет теоретические представления об уровнях эквивалентности. Способен определять основные приемы перевода. Обладает опытом определения уровней эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности. Способен применять основные приемы перевода. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности всех типов текста, предусмотренных учебной программой.	Демонстрирует глубокое знание основных положений теории перевода, необходимых для определения уровня эквивалентности, основных приемов перевода. Способен самостоятельно применять основные приемы перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой, а также переносить сформированное умение на новые типы текстов. Обладает опытом определения необходимого уровня эквивалентности любых типов текста и применения основных приемов перевода.
ПК-10	Имеет теоретические представления о специфике письменного перевода по отношению к другим видам перевода, а также о транслатологической классификации текстов. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность учета лексических, грамматических, стилистических особенностей исходного языка и языка перевода. Обладает опытом предпереводческого анализа текста и письменного перевода всех типов текстов, предусмотренных	Демонстрирует знание о системе переводческих действий и принципах их функционирования. Осуществляет обоснованный выбор переводческих способов, приемов и методов. Обладает опытом выполнения письменного перевода в соответствии с нормами языка перевода и правилами его оформления.	Демонстрирует глубокое знание лингвистических особенностей текста любого типа на исходном языке. Способен к самостоятельному подбору необходимых языковых средств в языке перевода, осуществляя письменный перевод на максимально возможном уровне эквивалентности. Обладает опытом экспертной оценки качества готового перевода.

	учебной программой.		
ПК-12	Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.	Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.	Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.
ПК-13	Имеет теоретические представления о функциях, общих принципах и основных составляющих переводческой записи. Способен осуществлять одновременно разные виды деятельности (аудирование / фиксация; фиксация / чтение / говорение). Обладает опытом использования	Демонстрирует знание особенностей системы переводческой записи. Осуществляет обоснованный выбор наиболее приемлемых, рациональных способов фиксации. Обладает опытом эффективного применения лексических, грамматических и структурно-композиционных	Демонстрирует глубокое знание системы переводческой скорописи как средства оптимизации процесса перевода и достижения адекватности и эквивалентности устного перевода. Способен к самостоятельному созданию эффективной опоры для средней и долгосрочной памяти в качестве основы анализа и синтеза в устном переводе. Обладает опытом применения переводческой скорописи для создания адекватного и эквивалентного перевода.

	базовых символов переводческой записи основных тематических групп в устном переводе.	навыков переводческой записи в устном переводе.	
ПК-15	Имеет теоретические представления об общих правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Способен избегать недопустимые международным этикетом ситуации при устном переводе. Обладает опытом взаимодействия с субъектами коммуникации в различных ситуациях устного перевода.	Демонстрирует знание правил этикета и поведения переводчика в различных ситуациях при осуществлении устного перевода. Осуществляет обоснованный выбор адекватных норм этикета в ситуации межкультурной коммуникации (корректное определение сегментации речи, расположение относительно оратора и т.п.). Обладает опытом осуществления устного перевода в различных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Демонстрирует глубокое знание международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода в соответствии с нормами профессионального и морально-этического поведения. Способен к самостоятельному поиску наиболее эффективных правил поведения и норм этикета при осуществлении устного перевода на высоком профессиональном уровне в различных ситуациях. Обладает опытом успешной устной межкультурной коммуникации в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

**Оценочные средства и шкала оценивания
(схема рейтинговой оценки)**

№	Оценочное средство	Баллы	Оцениваемые компетенции	Семестр
1	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	3
2	Тестирование в рамках рубежных	10	ОК-1, ОК-11,	3

	срез		ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	
3	Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	3
4	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	4
5	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	4
6	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	4
7	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	5
8	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	5
9	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	5
10	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	6
11	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	6
12	Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	6
13	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	7
14	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	7
15	Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-	7

			13, ПК-15	
16	Выполнение практических заданий на занятиях	50	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	8
17	Тестирование в рамках рубежных срезов	10	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	8
18	Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий	40	ОК-1, ОК-11, ОПК-3, ОПК-20, ПК-9-10, ПК-12-13, ПК-15	8

Итоговая оценка по дисциплине определяется преподавателем на основании суммы баллов, набранных студентом в течение семестра и период промежуточной аттестации.

Студент, набравший в сумме 60 и менее баллов, получает отметку «незачтено». Студент, набравший 61-100 баллов, получает отметку «зачтено». Оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно» выставляется с учётом требований следующей шкалы:

- «отлично» – от 91 до 100 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, сформированы необходимые практические навыки работы с освоенным материалом, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
- «хорошо» – от 76 до 90 баллов – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
- «удовлетворительно» – от 61 до 75 баллов – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, но не высокого качества.
- «неудовлетворительно» – 60 и менее баллов – теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к существенному повышению качества выполнения учебных заданий.

2. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Данный раздел содержит типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Описание каждого оценочного средства содержит методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень оценочных средств, материалы которых представлены в данном разделе:

1. Выполнение практических заданий на занятиях
2. Тестирование в рамках рубежных срезов

3. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий
4. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий